

Oliver Voigt

Die denken größer/groter
Deutsch-Niederländische Identität

Vertrieb:
Mewi-Verlag
Herausgeber Lehrbücher Niederländisch

Am Wohnpark 13
27404 Zeven-Wistedt
Telefon: 04281/97162
Telefax: 04281/97131

Übersetzung vom Deutschen ins
Niederländische durch Ruud Witte
© beim Autor

1. Auflage, 1. Druck, November 2003

ISBN: 3-928405-11-X

Identität und Rose

(kurze Randnotiz zum Projekt
Die denken größer/groter in Zeven 2003)

Identität [lat.] die, Gleichheit mit sich selbst. identisch, völlig gleich, gleichbedeutend. identifizieren, als dasselbe wieder erkennen.

(Brockhaus, Leipzig 1993)

In und um Zeven leben mehrere Tausend Niederländer und bilden damit einen hohen Bevölkerungsanteil. 2003 feierte die niederländische Kaserne ihr vierzigjähriges Bestehen. So kann man davon ausgehen, dass hier Deutsche und Niederländer schon längere Zeit ihr Mit- und Nebeneinander erproben. Aus dem Bemühen um ein Miteinander sind z.B. die gemeinsamen Abendmärsche und die alljährlich stattfindende Deutsch-Niederländische Woche entstanden, die mit Kultur und Sport ein breites Publikum anzieht.

Im Rahmen der Deutsch-Niederländischen Woche 2003 habe ich mit freundlicher Unterstützung des Deutsch-Niederländischen Kulturvereins mein Projekt *Die denken größer/groter* entwickeln können. Dieses Projekt beschäftigt sich mit der Verschiedenheit von Menschen aus benachbarten Ländern. So findet dieses Projekt an der Grenze zwischen zwei Nationen statt, obgleich Zeven im nördlichen Niedersachsen ca. 200 km von der Grenze zu den Niederlanden entfernt ist.

Seit 1999 arbeite ich in künstlerischen Blöcken am Phänomen der Identität. Dabei beschäftigen mich neben anderen stets persönliche Fragen: „Was hat meine Selbstwahrnehmung mit der Wahrnehmung anderer meiner Person zu tun, wie wirke ich auf andere, insbesondere das andere Geschlecht? (*Ortswechsel mit Rose, Bremen, 1999*)?

Was verbindet mich mit Gruppen, zu denen ich anscheinend gehöre:

- Künstlerkollegen und der Kunst verbundene Menschen (*Bremer Ermittlung, Bremen, 1999-2000*),
- den Menschen, mit denen ich in einem Ort zusammenlebe (*Maus und Ei, Otterstedt, 2001*)
- den Angehörigen meiner Familie (*Familientopografie / It's not easy to be a tourist, Berlin, Otterstedt, Galan/Südfr., Sri Lanka, 2000*), etc. ?"

Auch mein Projekt zur Deutsch-Niederländischen Woche 2003 in Zeven. *Die denken größer/groter* ist wieder eine Arbeit, die über die Zugehörigkeit zu einer Gruppe (Nationalität) nach Identität forscht, zumindest nach Identifikation.

Naheliegend schien es mir für dieses Projekt auf zwei in anderen Projekten erprobte Techniken zurückzugreifen:

1. Die der Befragung, des Interviews und deren Dokumentation durch Schrift und das scheinbar unverfälschte Bild, in diesem Fall des Fotos.
2. Die des Weglassens oder Vermeidens scheinbar wichtiger Informationen (in diesem Fall zu welcher Nationalität der Befragte gehört), um die Arbeit aus der soziologischen oder kunsthandwerklichen in die künstlerische Ebene zu verschieben.

Rose die, 1) wichtigste Gatt. der Familie Rosenblüter (⊗ Rosazeen). Die R. sind Sträucher mit bunten, meist wohlriechenden Blüten und roter oder gelber, beerenähnл. Schein- und Sammelfrucht, der essbaren, aromat. Hagebutte, in der die kleinen harten Früchte zw. Stachelborsten sitzen. Es gibt viele Arten Wildrosen. Die bekannteste, die Hunds- oder Hecken-R. mit einfachen rosa Blüten, wächst in Hecken, an Wegen, in lichten Wäldern, 2-3 Meter hoch. Ihre Wurzelschösslinge werden zur Veredelung (Okulieren) benutzt, man züchtet darauf hochstämmige Gartenrosen. Gartenrosen sind z.B.: die aus Frankreich stammende Zentifolie mit stark gefüllter Blüte, die rosafarbige Monats-R., die Moos-R., mit moosähnл. Auswüchsen am Kelch. Von anderer Abstammung sind die Tee-R., die jährlich zweimal blühende Remontant-R. und die eigentl. Edelrosen.

2) ⊗ Wundrose 3) ♂ Geweihansatz.

(Brockhaus s.o.)

Eine ebenfalls in vielen Projekten erprobte Technik ist es, die Befragten zu beschenken und damit eine angenehme Atmosphäre herzustellen, schließlich muss wo genommen wird auch gegeben werden.

Mehrfach bin ich darauf angesprochen worden, was die Rosen, die ich an die Teilnehmer verteilt habe, in meinem Projekt für eine Bedeutung hätten.

In erster Linie ist die Rose für mich das, was sie im Projekt auch vordergründig zu sein scheint; eine schön anzusehende und wohlriechende Hinwendung zum Gegenüber, eine Annäherung an das Fremde. Oft werden in ähnlichem Sinne rote Rosen als Liebeserklärung verschenkt.

Durchaus können natürlich auch andere symbolische Aspekte der Rose mit der Arbeit verbunden werden:

- 1.) In der Antike war man der Ansicht, dass Rosen die Wirkung des Weines abschwächten und davor bewahrten, Geheimnisse zu verraten. Die Rose galt deshalb als Symbol der Verschwiegenheit, lat. „sub rosa“ (unter der Rose, d.h. unter dem Siegel der Verschwiegenheit). In diesem Sinn sind die als Dekor geschnitzten Rosetten und Rosen alter Beichtstühle zu deuten.

2.) In Joseph Beuys' Bureau für direkte Demokratie stand stets in einem Glas eine Rose und er sagte dazu: „Ohne die Rose tun wir's nicht, da können wir gar nicht denken.“ Für ihn war die Rose ein Symbol organischen Wachstums und der Entwicklung, der evolutionären Prozesse auf dem Weg zum revolutionären Ziel.

Und schließlich halte ich es natürlich mit der unvergesslichen und wunderbaren Hilde Knef:
auch für mich soll's rote Rosen regnen!

Identiteit en roos

(Kanttekening bij het project *Die denken
größer/groter* in Zeven 2003)

Identiteit (Lat.) de, gelijkheid met zichzelf. Identiek, helemaal gelijk, synoniem. identificeren, als hetzelfde herkennen.

(Brockhaus, Leipzig 1993)

In en rond Zeven leven duizenden Nederlanders en vormen als zodanig een belangrijk gedeelte van de bevolking. In 2003 vierde de Nederlandse kazerne haar veertigjarig bestaan. Je kunt er dus van uitgaan dat hier Duitsers en Nederlanders al geruime tijd ervaring hebben met het met en naast elkaar leven. Uit dit met elkaar bezig zijn komen bijvoorbeeld de gemeenschappelijke avondvierdaagse en de jaarlijkse Duits-Nederlandse week voort, die met cultuur en sport een breed publiek aantrekt.

In het kader van de Duits-Nederlandse week 2003 heb ik met welwillende steun van de Duits-Nederlandse cultuurvereniging mijn project *Die denken größer/groter* kunnen ontwikkelen. Dit project houdt zich bezig met de verschillen tussen mensen uit naburige landen. Zo vindt dit project aan de grens tussen twee naties plaats hoewel Zeven in het noordelijke Nedersaksen ca 200 km van de grens met Nederland verwijderd is.

Sinds 1999 werk ik in artistieke blokperioden aan het fenomeen van de identiteit. Daarbij houden mij naast andere voortdurend persoonlijke vragen bezig: Wat heeft mijn waarneming van mijzelf met de waarneming van anderen over mijn persoon te maken, hoe kom ik op anderen over, in het bijzonder op het andere geslacht? (*Verandering van plaats met roos, Bremen, 1999*)?

Wat verbindt mij met groepen waartoe ik naar het schijnt behoor

- met collega's in de kunst en met kunst verbonden mensen (*Bremer onderzoek, Bremen, 1999-2000*),
- met de mensen met wie ik in een plaats samenleef (*mus en ei, Otterstedt, 2001*)
- met de leden van mijn familie (*It's not easy to be a tourist, Berlijn, Otterstedt, Galan/ Zuid-Frankrijk, Sri Lanka, 2000*) enz.?"

Ook mijn project in de Duits-Nederlandse week 2003 te Zeven *Die denken größer/groter is* weer werk dat over het behoren tot een groep (nationaliteit), naar identiteit onderzoekt, tenminste naar entificatie.

Voor de hand liggend leek het mij om voor dit project op twee in andere projecten beproefde technieken terug te grijpen:

1. Die van de ondervraging, van het interview en dedocumentatie ervan door tekst en het schijnbaar onvervalste beeld, in dit geval door middel van de foto.
2. Die van het weglaten of vermijden van schijnbaar belangrijke informatie (in dit geval tot welke nationaliteit de ondervraagde behoort), om het werk uit het sociologische of kunstambachtelijke in het artistieke vlak te verplaatsen.

Roos de, 1) belangrijkste soort uit de familie van de roosachtigen (rosaceae). De rozen zijn struiken met bonte, meestal welriekende bloemen en rode of gele, besachtige schijn- en samengestelde vrucht van de eetbare, aromatische rozebottel, waarin de kleine harde vruchtjes tussen stekelborstels zitten. Er zijn veel soorten wilde rozen. De bekendste, de hondsroos met enkelvoudige rosa bloemen, groeit in heggen, langs wegen, in open bosjes en wordt 2-3 meter hoog. Hun wortellootjes worden voor de veredeling (oculeren) gebruikt, men teelt daarop hoogstammige tuinrozen. Tuinrozen zijn bijvoorbeeld: de uit Frankrijk afkomstige centifolia met enorm gevulde bloemen, de rosakleurige maandroos, de mosroos met uitwassen aan de kelk die aan mos doen denken. Van andere afstamming zijn de theeroos, de jaarlijks twee keer bloeiende remontantroos en de eigenlijke edelrozen.

(Brockhaus , z.b.)

Een eveneens in veel projecten beproefde techniek is het de ondervraagden iets te geven en daarmee een aangename atmosfeer te scheppen, tenslotte moet waar genomen wordt ook gegeven worden.

Herhaaldelijk ben ik erop aangesproken wat de rozen die ik aan de deelnemers uitgedeeld heb, in mijn project voor betekenis hebben. Allereerst is de roos voor mij dat wat zij in het project ook overduidelijk schijnt te zijn, een mooi uitzend en welriekend gebaar naar je overbuur, een toenadering tot het vreemde. Vaak worden in dezelfde geest rode rozen als liefdesverklaring geschenken. Het is natuurlijk ook absoluut mogelijk andere symbolische aspecten van de roos met het werk te verbinden:

- 1.) In de klassieke oudheid meende men dat rozen de werking van wijn verminderden en ervoor behoedden dat je geheimen ging verraden. De roos gold daarom als symbool van de geheimhouding, Latijn "sub rosa" (onder de roos, dwz onder het zegel van geheimhouding). In deze betekenis zijn de als decor in hout gesneden rozetten en rozen van oude biechtstoelen te interpreteren.

2.) In het kantoor van Joseph Beuys voor directe democratie stond altijd in een glas een roos en hij zei daarover:" Zonder de roos doen wij het niet, dan kunnen wij helemaal niet denken."Voor hem was de roos een symbool van organische groei en van ontwikkeling, van de evolutionaire processen op weg naar het revolutionaire doel.

En tenslotte houd ik het natuurlijk bij de onvergetelijke en fantastische Hildegard Knef: ook voor mij moet het rode rozen regenen!

Angenehm, dass die eine gepflegte Erscheinung
haben.

Prettig, dat die een verzorgde indruk maken.



Als Fremder muss jeder so flexibel sein, dass er sich einsiedelt.

Als buitenlander moet iedereen zo flexibel zijn,
dat hij zich aanpast.



Als het water woest stroomt, verlaten ze op de
mooiste plekken de boot.

Sie verlassen
im Wildwasser an den schönsten Stellen das Boot.



Bij ons wordt op verjaardagen niet alleen de jarige gefeliciteerd, maar de hele familie.

Bei uns wird zum Geburtstag nicht nur dem Geburtstagskind sondern der ganzen Familie gratuliert.



Deren Partymucke ist ziemlich fetzig.

De muziek op hun feesten is tamelijk heftig.



Sommige dingen zijn preciezer geregeld, en dat
bevalt me niet zo.

Manches
ist enger geregelt und das gefällt mir nicht so.



Mir gefällt, dass die ziemlich gradlinig sind, allerdings nicht, das sie überall mit Warnblinker parken mögen.

Mij bevalt het dat die erg direct zijn, echter niet, dat ze overal met blinklicht willen parkeren.



Die haben ein bisschen Angst vor Fremden und sprechen weniger Sprachen.

Die zijn een beetje bang van vreemden en spreken minder talen.



Zonder hen ontbraken hier veel leuke mensen,
omdat ze gewoon toleranter zijn en niet alleen maar
onder elkaar willen blijven.

Ohne die fehlte hier ein großer Teil netter Menschen,
weil die einfach toleranter sind und nicht nur unter
sich sein wollen.



Für mich sind sie freundlicher, ruhiger, herzlicher,
liebevoller.

Ik
vind die vriendelijker, rustiger, hartelijker en liefdevoller.



Ze kunnen water zo stevig maken dat je het kunt
snijden en ons dan als tomaten verkopen.

Sie können Wasser schnittfest machen und uns als
Tomaten verkaufen.



Ich kenn die schon ewig, ich mag die, die gehören
einfach dazu.

Ik ken
die al zo lang, ik mag ze, die horen er gewoon bij.



Bei uns ist auch in den Kleinstädten am
Samstagnachmittag noch was los.

Bij ons is ook in de kleine steden
op zaterdagmiddag nog wat te doen.



Die sind gern auf der Überholspur.

Die maken graag tempo.



Die zijn gek op voetbal, ze hebben temperament,
bijna zoals de mensen uit Zuid-Europa.

Die sind ballverliebt und temperamentvoll, fast wie die
Südländer.



Ik voel me hier thuis en vriendelijk opgenomen.

Ich fühl mich hier zu Hause und freundlich
aufgenommen.



Die zeggen snel „jij“.

Die sind schnell beim „Du“.



Die sind in der Mode zwei Jahre hinterher.

Die lopen in de mode twee jaar achter.



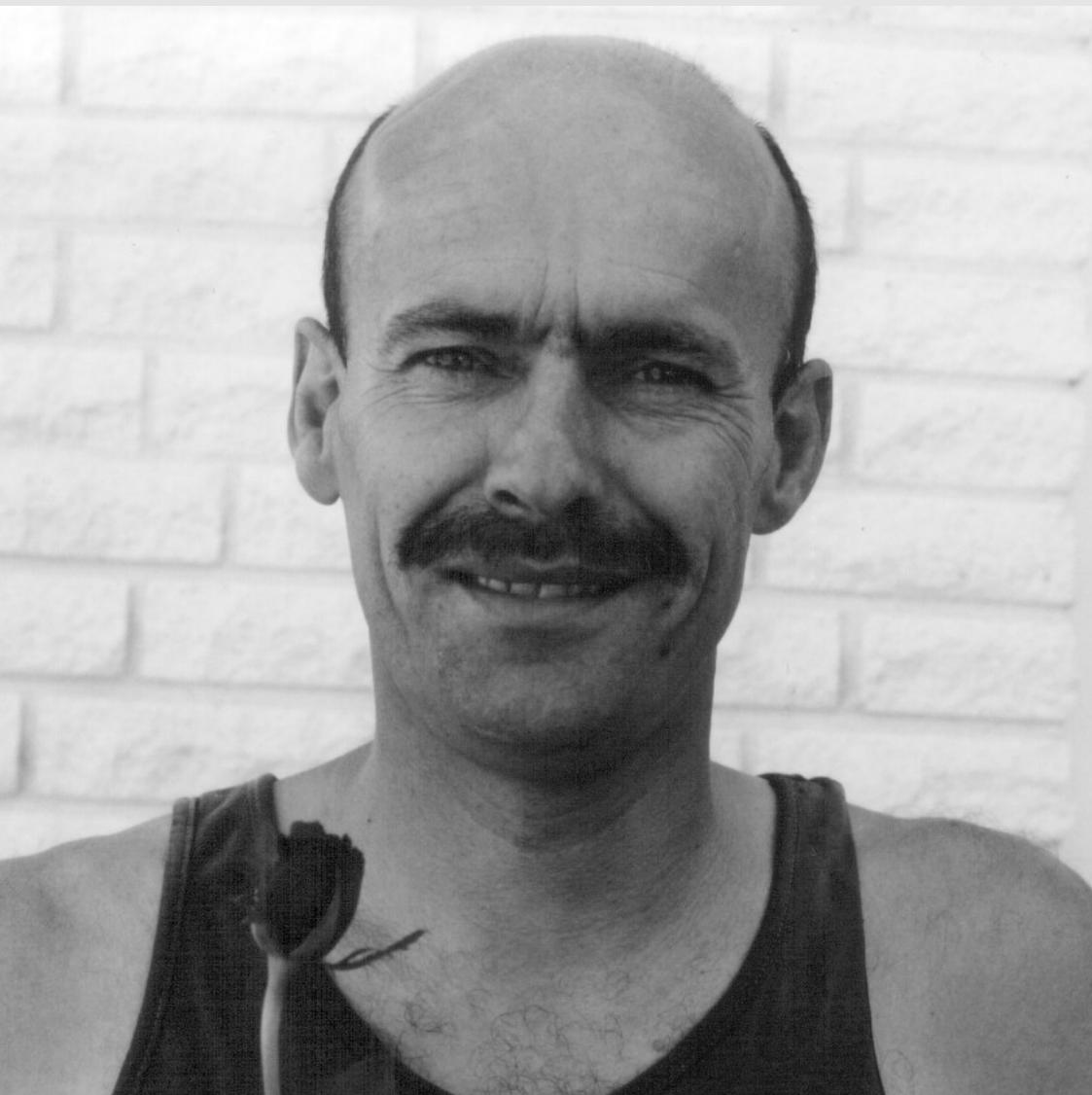
Wanneer ik ze in de supermarkt zie, heb ik de indruk
dat ze tegen mij glimlachen.

Wenn ich sie im Supermarkt sehe, habe ich den
Eindruck, sie lächeln mich an.



Die Gastfreundschaft hier weiß ich sehr zu schätzen.

De gastvrijheid hier weet ik zeer te waarderen.



Die bieden mij als gast zoveel gebak aan dat ik het
niet op kan.

Die bieten mir als Gast
so viel Kuchen an, dass ich ihn nicht schaffen kann.



Wij leven hier als in een groot gezin.

Wir leben hier wie in einer großen Familie.



Wenn sich mehr entwickelt wird die Nationalität egal.

Als zich iets meer ontwikkelt dan is de nationaliteit niet meer belangrijk.



Die doen alles wat toegestaan is, wij doen alles wat
niet verboden is.

Die tun alles, was erlaubt ist, wir tun alles, was nicht
verboten ist.

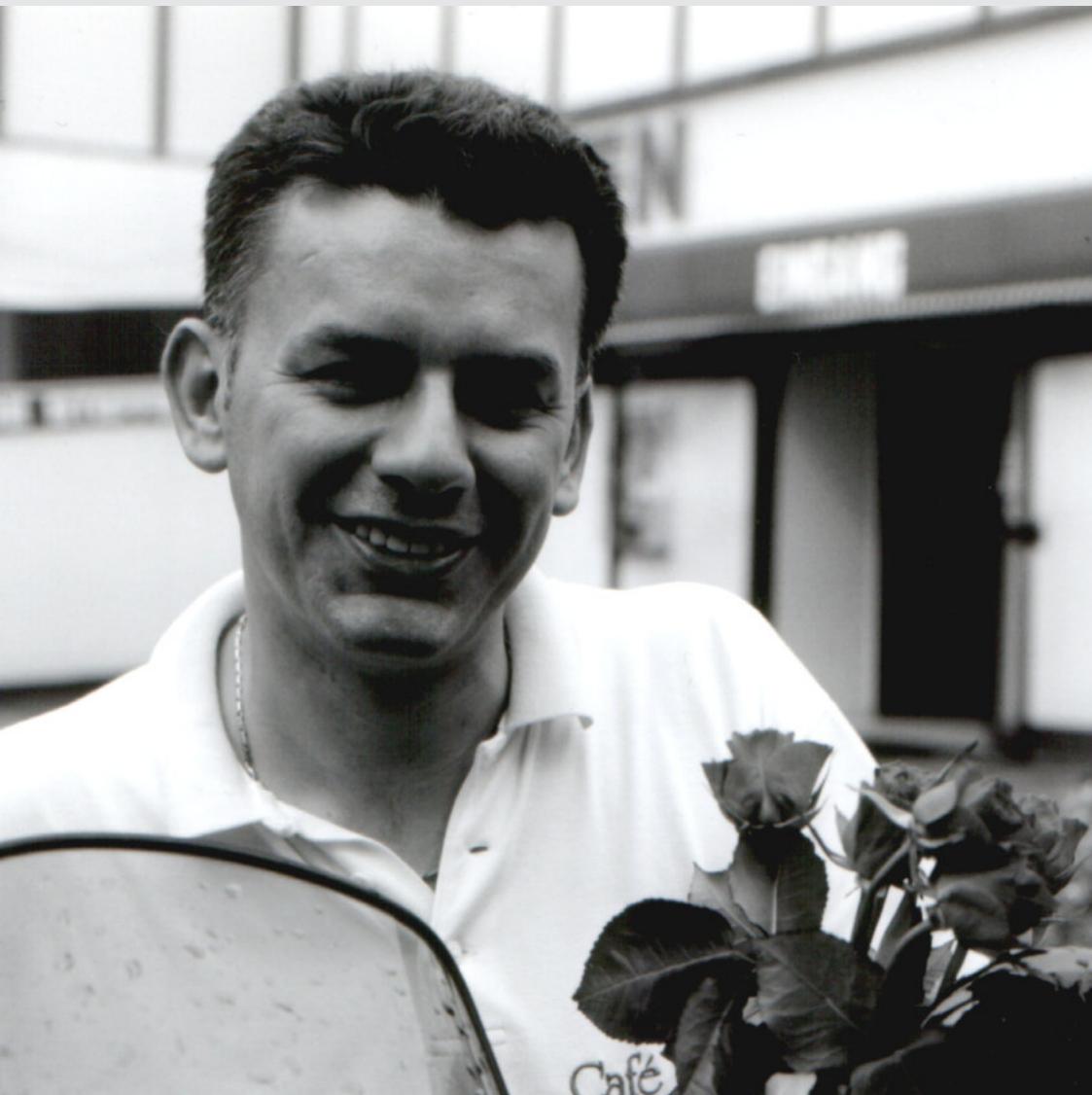


Gemeinsame Interessen verbinden: Im Beruf, beim Sport oder beim Singen macht es keinen Unterscheid, ob jemand von hier oder aus der Fremde ist.

Gemeenschappelijke belangstellingen verbinden:
in het beroep, bij de sport of bij het zingen, maak
het geen verschil of iemand van hier is, of uit het
buitenland komt.



Io convivo bene con tutti e due. A prezzo i vantaggi di tutte e due le mentalità. Sedersi casualmente allo stesso tavolo con gli uni e normalità, con gli altri e consigliabile prendere appuntamento.



Die zeggen meteen „jij“ tegen je, stellen zich voor en zijn niet zo verbeten.

Die kommen direkt per „Du“ auf dich zu, stellen sich vor und sind nicht so verkniffen.



Die kommen schnell zu Entscheidungen.

Die beslissen snel.



Zij drinken langzamer.

Die trinken langsamer.



Sie sind absolut hilfsbereit und wagen auch unkonventionelle Wege, um zu unterstützen.

Ze zijn absoluut behulpzaam en wagen ook onconventionele wegen om te ondersteunen.



Ik vind het goed dat die ook soms op gymschoenen
naar een trouwtje komen.

Ich find's gut ,dass die auch mal in Turnschuhen zur
Trauung kommen.



Die schauen, welches Gemüse zum Fleisch passt, wir,
welches Fleisch zum Gemüse.

Die kijken welke groente bij het vlees past, wij welk
vlees bij de groente past.



Bij hen voel ik me altijd echt geaccepteerd.

Bei denen fühle ich mich immer gut aufgenommen.



De instelling van de mensen is anders!

Die zijn eerst vaak afwerend,
tenslotte gaat het dan toch.

Die Einstellung der Menschen ist eine andere!

Die haben oftmals erst eine ablehnende Haltung,
am Ende geht's dann doch.



Die Frauen sind bunt, die Männer olivgrün.

De vrouwen zijn bont, de mannen olijfgroen.



Hun probleem bij een perfecte organisatie is de
organisatie van de organisatie.

Deren Problem bei einer perfekten Organisation ist die
Organisation der Organisation.



De taal vind ik schattig.

Die Sprache find ich niedlich.



De vraag „hoe gaat het“ is bij hen een welkomsgroet.

Die Frage „Wie geht's“ gehört bei denen zur
Begrüßung.



Früher wusste ich viele Unterschiede.

Vroeger wist ik veel verschillen.



Die drinken graag nu en dan een borreltje.

Die trinken gern mal einen Schnaps.



Ich glaube, die sind unkomplizierter als wir.

Ik geloof dat die ongecompliceerder zijn als wij.



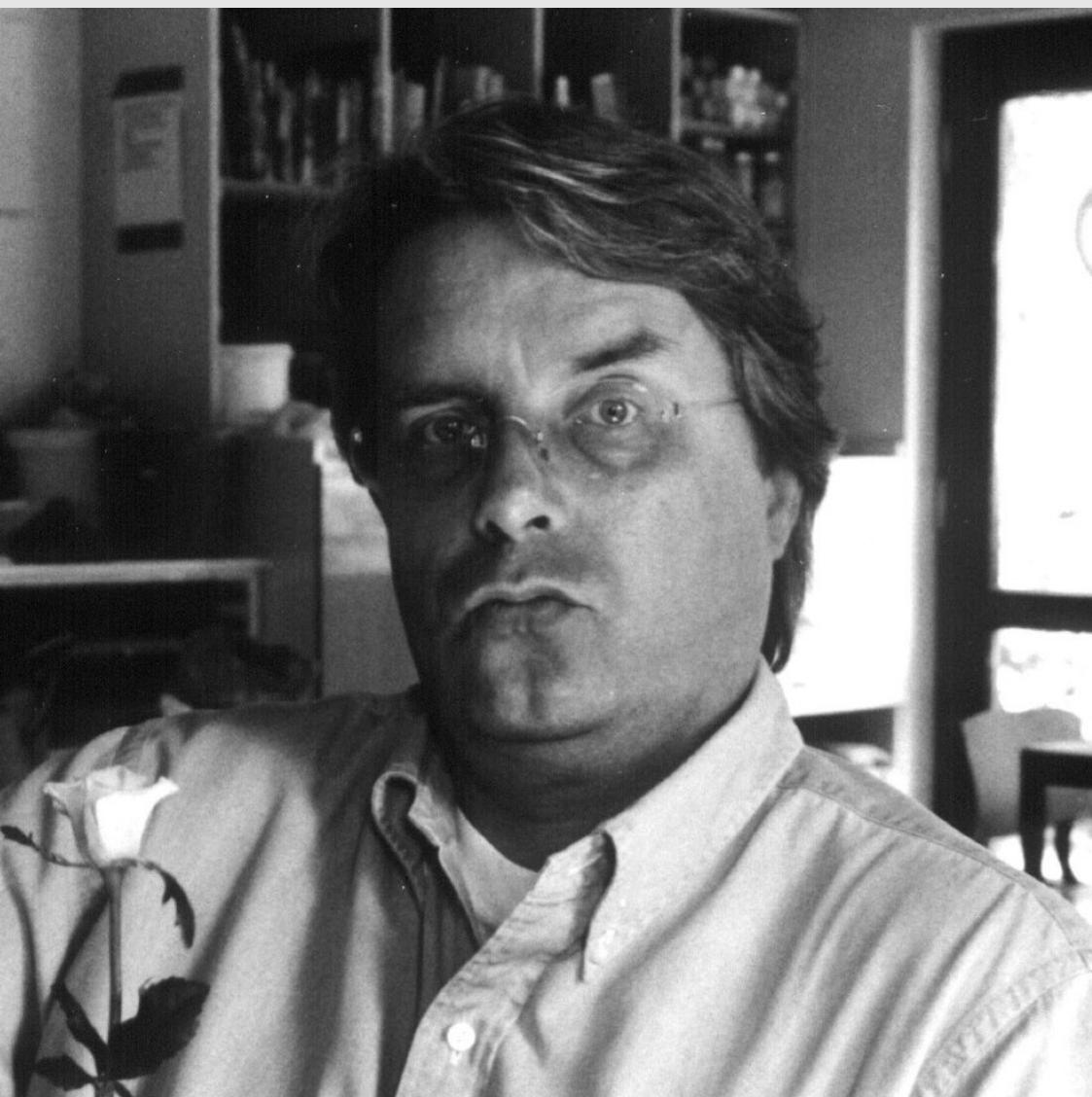
Die sind gemütlicher beim Feiern.

Die vieren gemoedelijker.



Ze mogen ons niet, omdat wij alles beter weten.

Sie mögen uns nicht, weil wir alles besser wissen.



Die sind gesprächiger und nicht so gierig.

Die zijn spraakzamer en niet zo gretig.



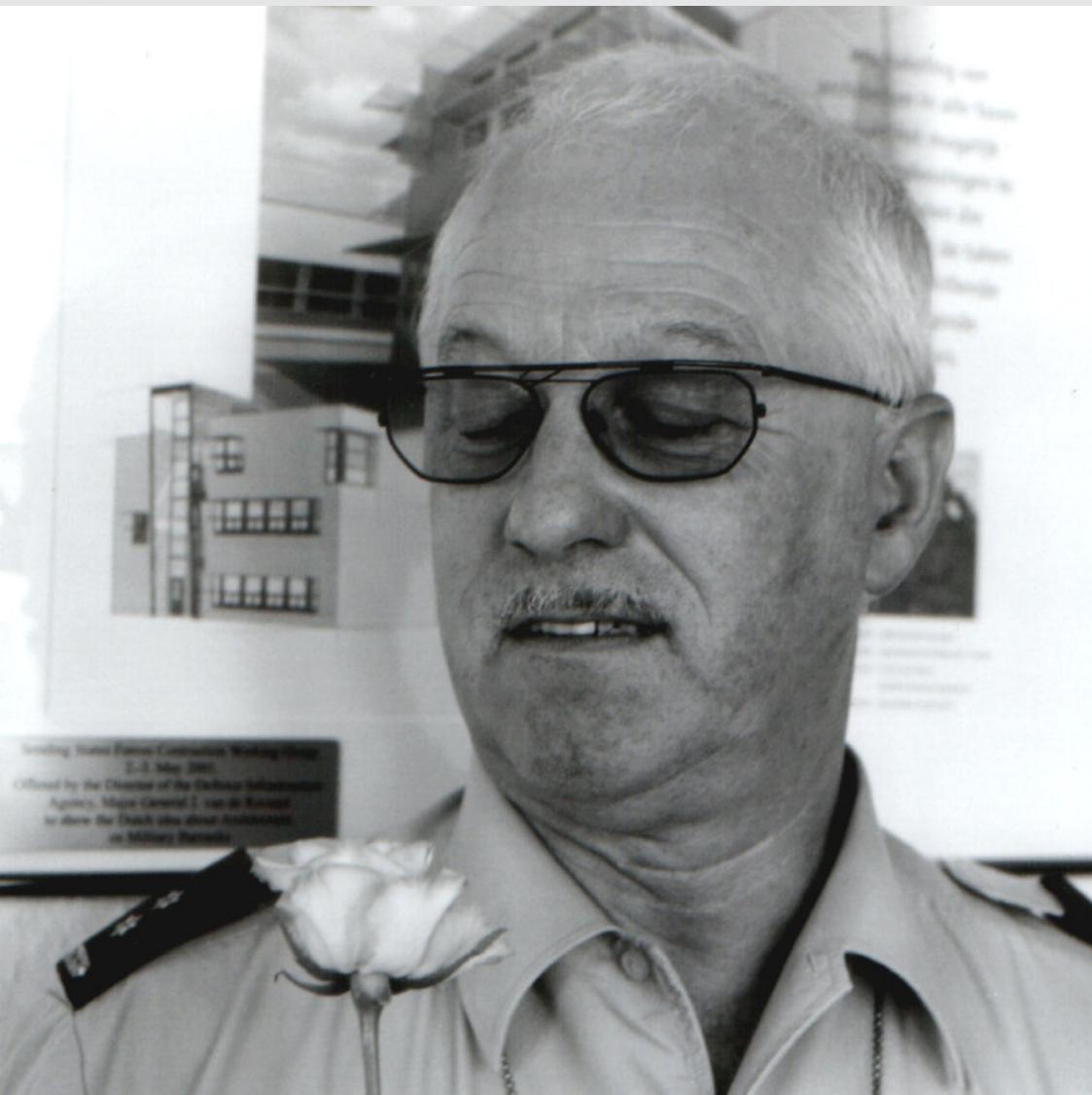
Wij lijken waarschijnlijk meer op elkaar dan andere Europeanen.

Wir sind uns wahrscheinlich ähnlicher als andere Europäer.



Die begegnen älteren Menschen mit mehr Respekt.

Zij benaderen oudere mensen met meer respect.



Meeting Trans France Construction Working Group
2-3 May 2003
Offered by the Directorate of the Defense Information
Agency, Major General J. van de Rovest
to share the Dutch view about harmonization
of military standards

Mij bevalt het dat die ontspannener met hun kinderen omgaan.

Mir gefällt, dass die freier im Umgang mit ihren Kindern sind.



Als ze van iets overtuigd zijn, dan blijven ze daarbij.

Wovon sie einmal überzeugt sind, dabei bleiben sie.



Beim Feiern mit denen gehört man gleich dazu.

Bij feesten van hen hoor je er meteen bij.



Op een vriendelijke en vrijblijvende manier kun je goed met hen samenwerken.

Es ist auf einer freundlich unverbindlichen Ebene gut miteinander klar zu kommen.



Bei denen fällt der Altersunterschied nicht so ins Gewicht.

Bij hen is het leeftijdsverschil niet zo belangrijk.



Die komen gelijk ter zake, en daar moet je eerst toch aan wennen.

Die geh'n direkt auf dich zu und daran musst du dich erst mal gewöhnen.



Mit denen kann ich ausgiebig feiern.

Met die kan ik naar hartelust feestvieren.



Ze zijn misschien betere Europeanen dan wij, meer
bereid tot contact en opener.

Sie sind vielleicht bessere Europäer als wir,
kontaktfreudiger und aufgeschlossener.



Früher interpretierten die unsere Offenheit manchmal falsch.

Vroeger werd onze openheid vaak verkeerd geïnterpreteerd.



Als je hun zegt dat ze moeten ophouden op je
zenuwen te werken, dan doen ze dat niet altijd.

Wenn du denen sagst, hör auf zu nerven, tun die das
nicht immer.



Bij feesten gaan die behoorlijk te keer.

Beim Feiern hauen die voll in die Tasten.



Aangename tijdgenoten die onze taal spreken,
terwijl wij die van hen niet spreken.

Angenehme Zeitgenossen, die unsere Sprache
sprechen, während wir nicht die ihre sprechen.



Unser Kontakt ist so alltäglich, dass die Unterschiede verschwinden.

Ons contact is zo gewoon dat de verschillen verdwijnen.



Als men op kraambezoek gaat, wordt er beschuit met roze of blauwe muisjes aangeboden, dat is traditie.

Wenn du zur Geburt gratulierst, gibt es Zwieback mit rosa oder blauen Zuckerstreusel, und das muss auch so sein.



Während der Entwicklung und Umsetzung dieses Projektes habe ich viel Hilfe und Unterstützung bekommen. Ich bedanke mich bei:

Brigitte Kammigan-Brandt, Jörg Ahlgrim, Harald Brandt, Wolfgang Hannen, Theo Moet, Peter Tangelder, Hermanus Westendorp, Ruud Witte, der DGW&T Zeven, dem Kulturverein Deutsch-Niederländische Woche Zeven, der Niederl. Kaserne in Seedorf, namentlich NASAG, Pro Zeven, der Sparkasse Rotenburg-Bremervörde und der Zevener Zeitung.

Tijdens de ontwikkeling en realisering van dit project heb ik veel hulp en ondersteuning gekregen. Ik wil daarvoor de volgende personen hartelijk danken:

Brigitte Kammigan-Brandt, Jörg Ahlgrim, Harald Brandt, Wolfgang Hannen, Theo Moet, Peter Tangelder, Hermanus Westendorp, Ruud Witte, DGW&T Zeven, de cultuurvereniging Duits-Nederlandse Week Zeven, de Nederlandse kazerne, met name NASAG , Pro Zeven, de Sparkasse Rotenburg-Bremervörde en de Zevener Zeitung.